

SORTIR DE CHEZ SOI D'UN PAYS L'AUTRE

DÉCOUVERTES & AVENTURES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
FESTIVAL ÉDITION 2023 - MÉTROPOLÉ LILLOISE - BRUXELLES

DU 03 AU 08 OCTOBRE 2023

QUESTIONS
LANGUES À SOI

?

Y a-t-il une langue
qui ne s'est pas
transmise dans
votre famille ?

L'AVENTURE DE
LA TRADUCTION
SCOLAIRE

Année scolaire
2022-2023

SECTEUR DE LANDRECIES ET ARRAS

Le dispositif « D'un Pays l'Autre » est une déclinaison en milieu scolaire du festival consacré à la traduction littéraire et proposé à l'automne, depuis 2015, par la maison d'édition lilloise La Contre allée. Pour son édition 2023, le dispositif s'est déployé sur deux bassins : Landrecies et Arras. Des enseignants d'anglais, espagnol, allemand et russe ont reçu les traducteurs dans dix classes, de la 4ème à la Terminale. Deux médiathèques se sont associées au projet pour porter des projets de mise en voix bilingues ou à la découverte de langues rares.

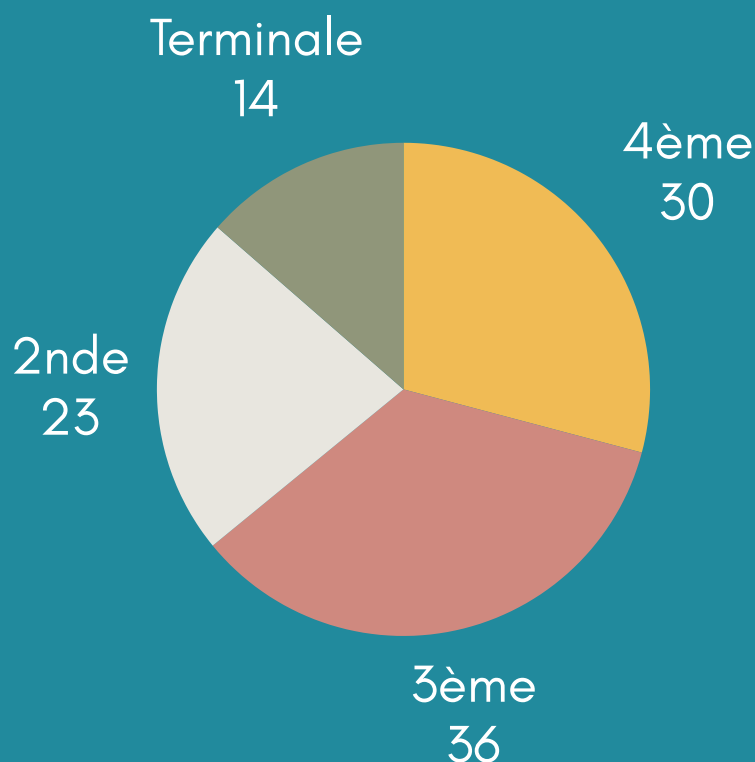
QUELQUES CHIFFRES CLÉS



9 ateliers



103 élèves



MARDI 28 MARS 2023

COLLÈGE GILLES DE CHIN
À BERLAIMONT

AVEC ERIC WITTERSHEIM

Professeure : Élodie Le Drogoff

Langue : Anglais

Public concerné : 18 élèves de 3ème,
option Langue et Culture Européenne



Mme Le Drogoff a profité que ses élèves de 3ème LCE soient allés voir une adaptation théâtrale de *The Hounds of Baskerville* d'Arthur Conan Doyle, durant leur année de 4ème, pour emmener plus loin son travail annuel autour des aventures de Sherlock Holmes.

Elle a trouvé, dans le dispositif D'un pays l'Autre, l'occasion de faire venir un traducteur littéraire et faire travailler ses élèves sur l'anglais de Conan Doyle, tout en leur faisant découvrir ce métier, ainsi qu'un parcours particulier.

En effet, si Eric Wittersheim a retraduit l'intégralité des histoires de Sherlock Holmes pour le compte des éditions Omnibus, traducteur littéraire n'est pas sa vocation première. Anthropologue de métier, il est venu à la traduction par ses différents travaux sur le terrain (notamment en Océanie). Il s'est essayé à la traduction par goût de lecteur pour l'œuvre du célèbre écrivain.

L'atelier qui s'est tenu au CDI du collège a donc débuté par un dialogue avec Eric, qui a expliqué ce parcours singulier et la manière dont la traduction soulève tous les enjeux de langue, en

particulier sur ces textes devenus des classiques et qui sont bien souvent lissés ou édulcorés en traduction (comme ceux de Mark Twain) et qu'il est donc nécessaire de retraduire.



La classe de 18 élèves s'est ensuite divisée en quatre groupes et chaque groupe a pris en charge un extrait du chapitre 3. D'abord en le lisant à haute voix puis en le traduisant collectivement. Chacun a ensuite restitué son travail, puis Eric a lu sa traduction et la traduction originale.

Les élèves ont ainsi pu se rendre compte de l'aspect presque artisanal de cette activité :

FAIRE

~~**SE TROMPER**~~

POUR RE-FAIRE

PUIS S'AMÉLIORER →

ENCORE

ET

ENCORE.

CITÉ SCOLAIRE DUPELIX À LANDRECIES

AVEC JOËL SAVDIÉ

Professeurs : Émilie Rougemont, Claude Lequeux,
Peggy Bernadat

Langue : Anglais

Public concerné : 18 élèves de 3ème



L'équipe pédagogique de la cité scolaire Duplex est particulièrement dynamique quand il s'agit des projets transdisciplinaires à vocation artistiques et culturelles.

28 FÉVRIER, 1ER MARS, 4 & 5 AVRIL 2023

Aussi, Émilie Rougemont, professeure d'anglais, Claude Lequeux, professeure d'éducation musicale et Peggy Bernadat, professeur de lettres et de cinéma audiovisuel ont monté un projet d'Atelier Artistique impliquant leurs trois disciplines. D'un pays l'Autre leur a permis d'intégrer une dimension traductive audiovisuelle dans ce projet de création poétique.

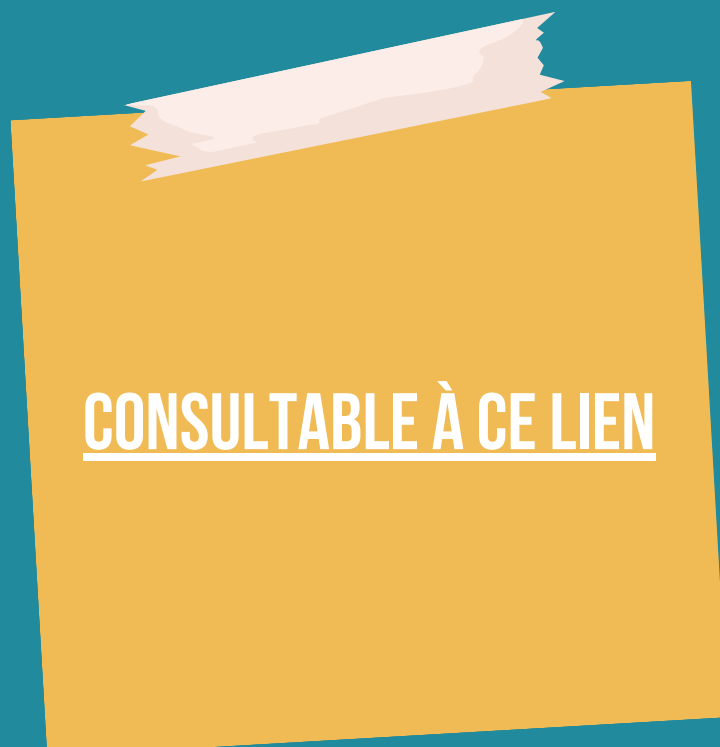
En cours d'Éducation Musicale et Chant Choral (EMCC), les élèves ont choisi un univers musical, parmi une présélection proposée par la professeure qui a servi de point de départ à l'écriture de pièces poétiques en Lettres. Les élèves ont d'abord créé un « réservoir de mots » décrivant ce qu'ils ressentaient à l'écoute de l'extrait musical choisi. Ils ont ensuite produit des poèmes en respectant diverses contraintes : par exemple, produire un acrostiche, écrire des comparaisons surprenantes et des métaphores poétiques. De ces pièces poétiques individuelles ont émergé deux productions collectives en langue française, qui ont été mises en voix sur deux des extraits musicaux proposés.

Les élèves ont ensuite rencontré Joël Savdié, traducteur franco-américain ayant déjà intervenu en 2021 et 2022 pour D'un pays l'Autre. Joël les a accompagnés dans les étapes de traduction pour sous-titrage et l'adaptation de leurs œuvres poétiques écrites en langue française.

Les échanges avec M. Savdié ont permis aux élèves de se confronter aux impairs qu'ils commettent régulièrement en traduction – par exemple, lorsqu'ils font appel à l'Intelligence Artificielle pour traduire un énoncé complexe, ou lorsqu'ils ne prennent pas le temps de réfléchir aux différentes traductions proposées par le dictionnaire bilingue.



Les productions poétiques ont été illustrées par les élèves et mises en page par Peggy Bernadat dans un document incluant également les vidéos sous-titrés :



JEUDI 6 AVRIL 2023

CITÉ SCOLAIRE DUPEIX À LANDRECIES

AVEC PEGGY ROLLAND

Professeurs : Philippe Pech-Gourg, Claude Lequeux

Langue : Allemand

Public concerné : 12 élèves de 4ème germanistes
et membres de la chorale du collège



Toujours à la cité scolaire Duplex de Landrecies et dans une approche musicale de la traduction des textes, Mme Lequeux a cette fois fait travailler des élèves de 4ème sur la traduction de *volkslieder*, des chants folkloriques allemands collectés au XIXème siècle.

C'est M. Pech-Gourg, professeur d'allemand qui a donc reçu dans sa classe Peggy Rolland, traductrice de l'allemand mais également autrice-compositrice de chanson. Peggy a d'abord pris quelques dizaines de minutes pour sensibiliser les élèves à la traduction sous un angle généraliste (qu'est-ce que traduire ? où et quand traduit-on ?) puis dans différents cas de figure (le sous-titrage d'un dessin animé, la traduction d'*Harry Potter*, l'interprétariat à l'oral).

Comme échauffement, Peggy a fait travailler les élèves sur une planche des *Schtroumpfs*. Les élèves devaient trouver à quel verbe correspondait chaque occurrence du verbe « schtroumpfer » dans son contexte.



Puis est venu le temps de la traduction d'un premier *volkslied* que Peggy s'est empressée de passer dans DeepL afin de prouver que l'intelligence artificielle montrait ses limites quand il s'agissait de traduire des formes poétiques. Les élèves se sont divisés en 4 groupes et chaque groupe avait en charge une strophe du texte, les groupes ont ensuite mis en commun puis chanté la chanson.

À noter que les 12 élèves ont vu leur journée banalisée afin d'assister à un atelier de deux heures le matin et un autre de deux heures l'après-midi. Deux *volkslieder* ont ainsi pu être traduits et mis en musique. Il faut remercier ici le proviseur de la cité scolaire M. Marliot pour cette latitude donnée aux projets artistiques.

LYCÉE GAMBETTA
À ARRAS

AVEC MARIA-LUISA BONAQUE

Professeur : Adrien Morvan

Langue : Russe

Public concerné : 14 élèves de Terminal LVB



M. Morvan professeur de russe au lycée Gambetta a reçu dans sa classe de Terminale, Maria-Luisa Bonaque, traductrice littéraire du russe pour un travail autour de la nouvelle « *Cœur de chien* » de Mikhaïl Boulgakov.

MARDI 11 AVRIL 2023

D'origine franco-espagnol, Maria-Luisa a pu raconter aux élèves son parcours et son intérêt pour le russe qui lui vient de son père, communiste à l'époque stalinienne, elle ainsi a grandi dans une fascination de sa famille pour la langue soviétique. Très jeune elle se trouve à traduire des correspondances entre son père et un ami ukrainien qui lui raconte la grande famine de son pays. Elle évoque cette sensation propre à l'activité traduisant de pouvoir

« VIVRE DANS LA PEAU D'UN AUTRE ».

Le travail avec les élèves a consisté en une lecture d'un extrait de la nouvelle puis une comparaison entre différentes traductions, celle de Françoise Flamant puis celle de Vladimir Volkoff, un travail montrant bien que le choix des différents termes appuie certaines nuances. Puis la classe s'est divisé en deux groupes et a traduit un autre extrait du texte avant de mettre en commun les différentes propositions.

MARDI 9 MAI 2023

LYCÉE GUY MOLLET
À ARRAS

AVEC ALINE SCHULMAN

Professeurs : Agnès Selosse, Geoffrey Bailly

Langue : Espagnol

Public concerné : 23 élèves de Seconde LVB

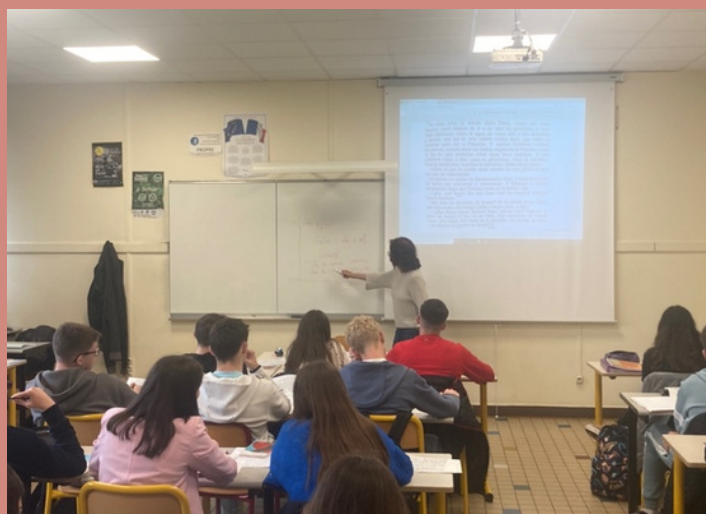


Dans le cadre du programme de Seconde, Mme Selosse, professeure d'espagnol et M. Bailly professeur de lettres au lycée Guy Mollet d'Arras ont travaillé ensemble sur les stéréotypes liés à la communauté gitane avec comme point de départ Carmen de Prosper Mérimée.

Pour trouver un écho dans un texte hispanophone traduit, leur choix s'est porté sur *La gitanilla* (*La Petite gitane*) de Miguel de Cervantes.

Aline Schulman, traductrice chevronnée de l'espagnol, s'est déplacé en classe pour animer un atelier de traduction. Fort de son expertise sur Cervantès en tant que re-traductrice du Quichotte, Aline a pu évoquer son propre rapport à la traduction qu'elle considère comme une affaire de musique et de « **mélodies équivalentes** » entre les langues.

Là encore, une lecture comparée de deux traductions a pu être effectuée dont celle de la version de Claude Allegre.



Les élèves ont ensuite traduit avec l'aide d'Aline (car l'espagnol ancien de Cervantès n'est pas des plus aisés) un extrait de la nouvelle.

COLLÈGE FRANÇOIS MITTERRAND À ARRAS

AVEC MARIANNE MILLON

Professeur : Alejandro Baturone

Langue : Espagnol

Public concerné : 18 élèves de 4ème



Marianne Million, traductrice littéraire et audiovisuelle pour des romans généralistes, mais aussi pour des albums jeunesse, a animé un atelier au collège François Mitterrand dans la classe de M. Baturone.

JEUDI 25 MAI 2023

Celui-ci a fait travailler ses élèves sur *Cocodrilo* de Jorge Yudice, un court métrage mettant en scène une mère cherchant à renouer le lien avec son fils homosexuel, via sa chaîne Youtube de gaming.

Ancienne professeure dans le secondaire, Marianne a parlé très concrètement de son métier de **passseuse de la langue** et de la culture hispanique, d'abord comme lectrice puis comme force de proposition auprès des maisons d'édition. Les échanges avec les élèves sont nourris, des questions sont posées :



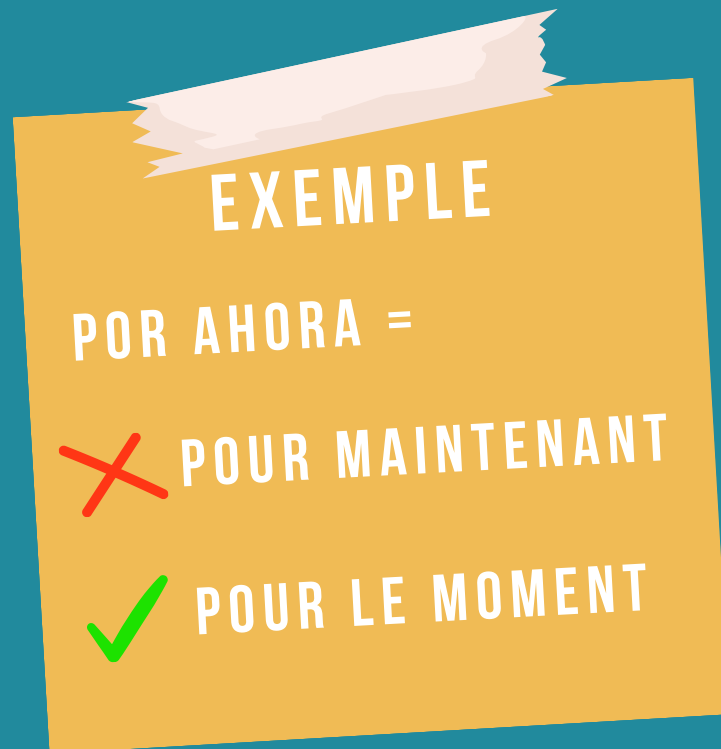
Peut-on prendre contact avec les auteurs ?

Comment se calcule la longueur d'un texte et le temps que vous allez passer à le traduire ?

Vous arrive-t-il de vous mélanger les pinceaux entre les langues ?



Puis on passe à la pratique de la traduction sur le support cinématographique. Apparaissent alors les écueils de la traduction mot à mot, on cherche plutôt à savoir comment ça se dit en français plutôt que traduire littéralement.



Il est aussi question des faux amis et des questions de lexique spécifiques – dans ce cas-ci le vocabulaire du jeu vidéo.

Les élèves ont ainsi eu un bon aperçu du travail minutieux de traducteur : faire ses propres recherches pour étayer la langue et s'adapter à l'environnement, au contexte de ce que l'on traduit.

MÉDIATHÈQUE SAINT-VAAST À ARRAS

AVEC MARIANNE MILLON

Après l'atelier dans le cadre scolaire, nous avons souhaité faire le lien entre l'établissement et une médiathèque. Il se trouve que celle de l'abbaye St-Vaast propose un samedi par mois un temps de lecture plurilingue de Kamishibai, technique japonaise de lecture de conte. Un groupe de bénévoles se réunit chaque semaine pour traduire dans différentes langues des livres jeunesse issus de ce fond spécifique de la médiathèque

JEUDI 25 MAI 2023



Accueilli par Marie Vanmackelberg, responsable du rayon jeunesse, nous avons profité de la présence de Marianne Million pour nous rendre sur place avec M. Baturone et deux élèves volontaires hors temps scolaire pour traduire et mettre en voix l'album *Un amour sucré-salé* de Véronique Deroide ayant des thématiques communes avec le court métrage *Cocodrilo*. Les deux élèves ont pu aider à la traduction du texte et s'entraîner en présence de la traductrice à sa lecture bilingue français-espagnol. Le samedi suivant elles ont pu lire en public le Kamishibai ainsi traduit.



MERCREDI 14 JUIN 2023

MÉDIATHÈQUE PHILIPPE LAMOUR À LANDRECIES

AVEC MARIE VAN EFFENTERRE

Public concerné : 10 personnes, tout public



Pour conclure cette saison d'atelier, nous avons à cœur de proposer un atelier dans la médiathèque Philippe Lamour de Landrecies, en lien avec le travail effectué avec le corps enseignant et les élèves de la cité scolaire Duplex.

Là encore nous avons profité des actions déjà en place au sein de cette structure autour des langues et du plurilinguisme, notamment les initiatives de l'association Mots et Merveilles qui propose des cours de français aux personnes exilées ou en situation d'illettrisme.

Accueilli par Stéphanie Huron, responsable de la médiathèque, Marie Van Effenterre a pu mener son atelier de traduction et de sensibilisation au plurilinguisme via sa propre pratique de traduction du serbo-croate, langue rare s'il en est et qui permet de mettre tous les participant·e·s sur un pied d'égalité.

Après un tour de table « brise-glace » où Marie a proposé que chacun·e fasse son autoportrait dessiné avec les éléments et les objets qui le définissent le mieux, Marie s'est appuyé sur un support également peu commun, la chanson « Plastika » du groupe punk serbe Idoli. Chacun·e des participant·e·s a pu s'essayer à l'adaptation en rimes et en pieds du mot à mot français donné par Marie pour un résultat souvent assez réussi. Au cours de l'atelier puis à sa suite, la discussion s'est prolongée autour du rapport aux langues étrangères dans le quotidien. Un beau moment partagé autour de l'entre-langue.



REMERCIEMENTS

À la Direction régionale des affaires culturelles
des Hauts-de-France,
Au Rectorat de Lille (Scappe, Cardie, Sepia),
À la Délégation académique aux arts et à la
culture de l'académie de Lille,
À la Région Hauts-de-France
Aux traducteurs et traductrices,
Au directeur et aux médiateurs de médiathèques
À la médiathèque Saint-Vaast d'Arras
À la médiathèque Philippe Lamour de Landrecies
Aux enseignant·es et à leurs élèves

MERCI À NOS PARTENAIRES ET LES
LIEUX QUI NOUS ONT ACCUEILLIS

SCIENCES
PO
LILLE.

L'AFFRANCHIE

BIGLEMOI
librairie-café



la Corderie

bml
bibliothèque
municipale
de Lille

passa
porta



REMERCIEMENTS

